

**GRUPPI DI RICERCA**  
**DEL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

**Gruppi di ricerca PRIN:**

*Translating Modernities: US and German Literature in Italy, 1900-1960. Translations, Mediators, Discourses*, sottoposto a valutazione Bando PRIN 2017 (31 marzo 2018), Prot. 20179H32AY, durata prevista 3 anni

*Partecipanti afferenti al Dipartimento:*

- 1) Prof. Michele Sisto, Dipartimento di Lingue, UdA, resp. scientifico di Dipartimento
- 2) Prof. Carlo Martinez, Dipartimento di Lingue, UdA
- 3) Prof. Elena Ricci, Dipartimento di Lingue, UdA
- 4) Prof. Barbara Delli Castelli, Dipartimento di Lingue, UdA

*Partecipanti internazionali e nazionali non afferenti al Dipartimento:*

- 1) Prof. Donatella Izzo, Univ. Di Napoli 'L'Orientale', Coordinatore nazionale
- 2) Prof. Vincenzo Bavaro, Univ. Di Napoli 'L'Orientale'
- 3) Dott. Serena Fusco, Univ. Di Napoli 'L'Orientale'
- 4) Prof. Gigliola Nocera, Univ. Di Catania
- 5) Prof. Maria Giovanna Fusco, Univ. dell'Aquila
- 6) Prof. Anna Scannavini, Univ. dell'Aquila
- 7) Prof. Barbara Hans Bianchi, Univ. dell'Aquila
- 8) Dott. Camilla Balsamo, Univ. dell'Aquila
- 9) Prof. Fiorenzo Iuliano, Univ. di Cagliari
- 10) Prof. Francesca Boarini, Univ. di Cagliari
- 11) Prof. Franca Ortu, Univ. di Cagliari

*Abstract.* *Translating Modernities: US and German Literature in Italy (1900-1960). Translations, Mediators, Discourses*” aims to investigate German and US literature translated into Italian between 1900 and 1960. Combining sociology of translation, polysystem theory, and manipulation studies, it aims to reconstruct the role played by German and US literature in translation as perceived vehicles of paradigmatic modernity in the Italian literary system. The time frame 1900-1960 can reconfigure our traditional historiographic understanding of ruptures in the 20th-century cultural field. Based on a systematic collection of data about translations and mediators importing German and US texts in Italy, TRANSMOD will produce profiles and critical analyses reconstructing the network of economic, political, and literary interests underpinning translation practices. This inventory will expand the existing database, LTit – Letteratura tradotta in Italia/Literature in Translation in Italy (<http://elleti.sswa.it/>; from June 2018, [www.ltit.it](http://www.ltit.it)), completing the collection of data about German literature and entering new records and profiles concerning US literature, along three research

trajectories: Translations, Mediators, and Discourses, and with special attention to the role of Southern culture.

*Risultati.*

Il progetto è al momento in fase di valutazione presso il MIUR.

SSD degli strutturati presso il Dipartimento di Lingue UdA:

- L-FIL-LET/14 CRITICA LETTERARIA E LETTERATURE COMPARATE
- L-LIN/11 LINGUE E LETTERATURE ANGLO-AMERICANE
- L-LIN/13 LETTERATURA TEDESCA
- L-LIN/14 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA

*ERC subfields:*

- SH5\_2 Theory and history of literature, comparative literature
- SH5\_8 Cultural studies, cultural identities and memories, cultural heritage

*Parole chiave:*

1. anglo-american literature
2. german literature
3. comparative literatures
4. modernity
5. translation
6. Italian literary field

### **Gruppi di ricerca nazionali:**

*History and Digital Maps of German Literature in Italy in the 20th Century: Publishing, Field Structure, Interference*, Programma FIRB/Futuro in Ricerca 2012, durata 21.3.2013-30.6.2018

### **Partecipanti afferenti al Dipartimento:**

1) Prof. Michele Sisto, Dip. di Lingue UdA (dall'1.3.2016, all'avvio del progetto Ricercatore TDA all'Istituto Italiano di Studi Germanici in Roma), Coordinatore nazionale

### **Partecipanti non afferenti al Dipartimento:**

- 1) Dott. Bruno Berni, Istituto Italiano di Studi Germanici in Roma
- 2) Dott. Anna Antonello, Istituto Italiano di Studi Germanici in Roma
- 3) Prof. Anna Baldini, Università per Stranieri di Siena, resp. scientifico unità di Siena
- 4) Prof. Pietro Cataldi, Università per Stranieri di Siena
- 5) Prof. Daniela Brogi, Università per Stranieri di Siena
- 6) Prof. Tiziana de Rogatis, Università per Stranieri di Siena
- 7) Prof. Claudia Buffagni, Università per Stranieri di Siena
- 8) Prof. Irene Fantappiè, Sapienza Università di Roma, resp. scientifico unità di Siena

- 9) Prof. Camilla Miglio, Sapienza Università di Roma
- 10) Prof. Franco D'Intino, Sapienza Università di Roma
- 11) Dott. Daria Biagi, Sapienza Università di Roma
- 12) Dott. Stefania De Lucia, Sapienza Università di Roma

*Abstract.* Translated literature begins to be considered as a system within the target literary system: in this perspective, the system of translated German literature within the Italian system has a relative autonomy and also - this is our hypothesis - its own 'history'. Within this framework, the production of a 'history' and of 'digital maps' of German literature in Italy could provide a model for future research on other literatures in their relations to the Italian context. The first step to study a systemic phenomenon such as literary transfer is in fact to measure its dimensions: the creation of a digital platform that will not only make available to scholars a complete bibliography of the Italian translations of German literature published throughout the 20th Century, but also give evidence to the connections among the different actors of the transfer (publishing houses, magazines, translators, consultants, agents, Italian authors, literary groups, etc.), is an essential operation. This part of the project will be called 'Digital maps of German literature in Italy'. The second step is the production of innovative research by adopting the theoretical tools which, in recent decades, have been effective in advancing the knowledge and the international cooperation on literary transfer, namely Pierre Bourdieu's concept of 'literary field' and Itamar Even-Zohar's 'polisystem theory'. This part of the research will be called 'A History of German literature in Italy' and will consist of three lines: 1) Literary Publishing, 2) Literary Field, 3) Literary Interference.

*Risultati:*

- 1) Realizzazione del portale web [www.ltit.it](http://www.ltit.it)
- 2) 5 volumi, 58 tra articoli e contributi in volume, di cui 12 in riviste di fascia A
- 3) fondazione della collana 'Letteratura tradotta in Italia' (Quodlibet, Macerata)
- 4) 5 convegni, 18 workshop, 26 incontri pubblici;
- 5) costruzione di una rete di collaborazioni con oltre 50 studiosi italiani e stranieri
- 6) partnership con istituzioni e aziende

*SSD* degli strutturati presso il Dipartimento di Lingue UdA:

- L-LIN/13 LETTERATURA TEDESCA

*ERC subfields:*

- SH5\_2 Theory and history of literature, comparative literature
- SH5\_3 Literary theory and comparative literature, literary styles

*Parole chiave:*

1. translations
2. history and sociology of publishing policies
3. literary field
4. polysystem theory
5. cultural geography

### **Gruppi di ricerca nazionali:**

*Gruppo per la costituzione di un Centro studi sulla letteratura tradotta in Italia,*

sottoposto a valutazione del Bando PON – Attraction and International Mobility 2018 il 23.05.2018  
durata prevista 3 anni

### **Partecipanti afferenti al Dipartimento:**

1) Prof. Carlo Martinez, Dip. di Lingue UdA

2) Prof. Michele Sisto, Dip. di Lingue UdA

*Abstract.* Il Piano AIM del Dipartimento prevede, attraverso l'acquisizione di due ricercatori TDA nei settori della Letteratura tedesca e della Letteratura angloamericana, di proseguire e ampliare il lavoro già avviato col progetto FIRB 'Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia' (HISGER, 2013-2018, Prot. RBF123OYV, PI prof. M. Sisto, Univ. di Chieti-Pescara) appena concluso, in sinergia, nel caso venga finanziato, con il progetto PRIN 'Translating Modernities: US and German Literature in Italy, 1900-1960. Translations, Mediators, Discourses' (TRANSMOD, PRIN 2017/Linea SUD, Prot. 20179H32AY, PI prof. D. Izzo, unità Univ. di Chieti-Pescara, proff. M. Sisto, C. Martinez, B. Delli Castelli, E. Ricci), appena sottoposto a valutazione.

### *Risultati:*

Il progetto è al momento in fase di valutazione presso il MIUR.

SSD degli strutturati presso il Dipartimento di Lingue UdA:

- L-LIN/11 LINGUE E LETTERATURE ANGLO-AMERICANE
- L-LIN/13 LETTERATURA TEDESCA

### *ERC subfields:*

- SH5 Cultural Heritage

### *Parole chiave:*

1. translations
2. history and sociology of publishing policies